

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 26 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1977	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 280

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Μαΐου 1976 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοπολωνικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν Ἑλλάδος—Πολωνίας. 1

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 11ην Μαΐου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς δεκάτης Ὀγδόης Τακτικῆς Συνόδου τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ. 0544/2623 (1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Μαΐου 1976 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοπολωνικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν Ἑλλάδος - Πολωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

α) Τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 12 τῆς ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 4ην Νοεμβρίου 1975 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 487/1976 Νόμου δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 322 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τ. Α' τῆς 3ης Δεκεμβρίου 1976, δι' ἧς συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπή, σκοπὸν ἔχουσα ὅπως ἐπιβλέπει κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν καλὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας καὶ ὑποδεικνύῃ νέας δυνατότητας αὐξήσεως καὶ διευκολύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

β) Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Μαΐου 1976 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοπολωνικῆς Ἐπιτροπῆς, συσταθείσης συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 12 τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας, τὸ κείμενον τοῦ ὁποίου ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰουνίου 1977

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

PROCES-VERBAL

de la première session de la Commission Mixte créée en vertu de l'Article 12 de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et téchnique du 4 Novembre 1975.

La première Session de la Commission Mixte créée en vertu de l'Article 12 de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et téchnique s'est tenue à Athènes du 26 au 28 Mai 1976.

La Délégation Hellénique était présidée par Monsieur P . PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination et de la Planification.

La Délégation Polonaise était présidée par Monsieur R. STRZELECKI, Sous-secrétaire d' Etat au Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

La composition des deux Délégations figure aux annexes I et II, jointes au présent procés-Verbal.

La Commission a adopté l'odre du jour suivant :

1. Revue du développement des échanges commerciaux entre les deux pays au cours de la dernière période.

2. Examen des possibilités de l'élargissement de la coopération économique y compris la coopération industrielle dans les domaines d'intérêt commun et correspondant aux objectifs généraux du développement futur des économies des deux pays.

3. Définition des mesures à mettre en oeuvre sur la base des propositions des Sous-commissions.

Les travaux de la Session se sont déroulés en séances plénières et en Sous-commissions. Notamment :

— La Sous - commission pour les produits de base et agroalimentaires.

— La Sous-commission pour la coopération économique, industrielle, téchnique et le transport.

I. ECHANGES COMMERCIAUX : PRODUITS DE BASE ET AGROALIMENTAIRES.

La Commission a examiné les moyens appropriés pour le développement futur des échanges mutuels. La Partie hellénique a expliqué qu'elle a accepté le dépassement du crédit technique, vu le caractère saisonnier des livraisons helléniques vers la Pologne en exprimant son désir que des efforts soient faits afin d'assurer une évolution des échanges plus équilibrée.

La Partie polonaise a demandé que le reste du contingent contractuel du coton soit ouvert le plus tôt possible.

En réponse la Partie hellénique a declaré qu'elle sera en mesure d'accorder le reste du contingent le plus tôt possible et en tout cas au moment de la nouvelle récolte.

La Partie polonaise a posé la question de la possibilité de conclusion d'arrangements spécifiques à long terme entre les organismes ou entreprises polonaises et helléniques concernant des produits de base dans le but d'assurer le développement des échanges commerciaux sur des fondaments stables et durables.

Plus particulièrement la Partie polonaise a mentionné, à titre indicatif, quelques produits polonais (charbon énergétique, souffre e.t.c.) et quelques produits helléniques (coton, fils de coton, peaux brutes, magnésite e.t.c.) pour lesquels de tels arrangements pourraient être conclus.

La Partie hellénique a donné des renseignements concernant le régime d'importations et d'exportations du secteur privé et du secteur public en vigueur en Grèce. Ainsi elle a expliqué qu'en principe le commerce extérieur en Grèce s'exerce par les entreprises privées et elle a ajouté que dans ce domaine un systéme autonome libéral est appliqué. Par conséquent la Partie polonaise pourrait procéder à la conclusion d'arrangements, à court ou à long terme, avec les entreprises privées helléniques pour la réalisation des échanges commerciaux, dans le cadre de la législation et réglementation en vigueur en Grèce.

A ce propos la Partie hellénique a signalé que la conclusion éventuelle de tels arrangements ne devrait dans aucun cas conduire à la monopolisation du commerce extérieur par une entreprise quelconque concernant un ou plusieurs produits.

Quant au secteur public il a été signalé qu'en Grèce tous les approvisionnements se réalisent conformément au programme annuel d'approvisionnements de l'état à la suite d'adjudications internationales publiques, auxquelles chaque pays, y compris la Pologne, peut participer. Par conséquent il n'y a pas de possibilités de procéder à la conclusion d'arrangements intergouvernementaux à long terme dans ce domaine.

Les deux Parties sont tombées d'accord pour que tous les efforts soient faits de part et d'autre pour la promotion et le développement des échanges commerciaux et la coopération économique entre les deux Pays.

II. COOPERATION ECONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE.

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vues sur les possibilités de développement de la coopération bilatérale et ont souligné le besoin pour les deux Parties de contribuer à l'augmentation et la diversification future de la coopération économique, industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne.

De même les deux Délégations se sont mises d'accord pour faciliter par tous les moyens à leur disposition les efforts des entreprises et organismes des deux Pays pour la réalisation des projets en cours de négociation, aussi bien que pour la promotion de nouveaux projets d'un intérêt mutuel.

Dans ce contexte la Partie polonaise a présenté à la Partie hellénique certains domaines spécifiques de coopération industrielle possible, notamment :

1. Coopération dans la modernisation et l'agrandissement des sucreries déjà existantes aussi bien que participation à la construction de nouvelles sucreries dans l'avenir.

2. Construction et fourniture d'équipements pour l'industrie hellénique de produits alimentaires et d'installations de refrigération et, dans des cas spésifiques établissement d'entreprises communes dans ce secteur (Joint ventures).

3. Coopération pour la modernisation et l'éléctrification des chemins de Fer Helléniques.

4. Coopération dans la prospection et l'exploitation de gisements de minéraux, dans l'industrie minière et les lignites.

5. La fourniture à la Grèce de générateurs et d'équipements de transmission d'énergie électrique.

6. Production d'équipements éléctroniques de télécommunication et d'appareils téléphoniques pour le marché grec aussi bien que pour l'exportation à des pays tiers.

7. Elaboration de projets et construction d'usines complètes de produits chimiques et notamment d'usines d'acide sulfurique, cendres de soude et de matières colorantes; livraison d'équipements et coopération industrielle évanuelle dans ce domaine.

8. Elaboration de projets et construction d'usines modernes de verrerie et de céramique.

9. Possibilités pour les compagnies grecques de construire en Pologne des hôtels et autres bâtiments.

D'autre part :

— Des renseignements détaillés ont été fournis concernant la spécialisation de la Pologne dans l'industrie de constructions et reparations navales, ainsi que d'équipements maritimes.

— La Délégation polonaise a manifesté son intérêt pour la continuation et l'augmentation des livraisons à la Grèce de tracteurs ou machines agricoles. La coopération dans le montage de tracteurs a été déjà inaugurée.

— La Partie polonaise a manifesté son intérêt pour l'augmentation de livraisons de produits de l'industrie automobile et a suggeré le montage en Grèce de vé-

hicules couverts par des licences polonaises ou autres, destinées au marché grec ou aux pays tiers.

— La Partie polonaise a manifesté son intérêt pour que soient mènées à bonne fin les négoications avec une compagnie grecque, en vue de construire en Grèce des excavateurs et d'autres machines de construction de routes.

La Partie grecque a pris bonne note des suggestions polonaises ci-dessus et a souligné qu'elle est prête à envisager favorablement toute proposition concrète de coopération entre les deux pays, dans le contexte de la structure et des bessoins de l'économie hellénique et en tout cas dans le cadre de la législation et réglementation hellénique et selon les stipulations de l'article 5 de l'accord à long terme.

La Partie grecque a traçé l'image générale du potentiel industriel hellénique et a signalé la possibilité d'effectuer et de développer des contacts entre les parties intéressées dans les deux pays, par l'intermédiaire de la Chambre de Commerce et d'Industrie ainsi que de l'Association des Industriels Grecs. De plus il a été avancé qu'il existe des possibilités de coopération dans les domaines ci-dessous :

1. L'industrie hellénique pourrait accepter des commandes pour :

— des biens de consommation : frigidaires, machines à laver, appareils de télévision.

— la construction et reparation de navires (paquebots, ferryboats, pétroliers et tankers)

— tuyaux de tout-espèce

— baignoires

— Véhicules : T.I.R., Refrigérateurs et autre type de véhicules

— Pompe à liquides épais

2. Les firmes grecques seraient disposées à vendre leur know-how dans les domaines suivants .

— Production de tuyaux en plastique pour l'irrigation, la distribution d'eau et drainages.

— Production d'huiles cosmétiques

— Production de soie artificielle à base de pulpe de bois.

3. Les firmes grecques seraient intéressées à vendre et installer des usines complètes pour:

— La production de papier de paille

— La production de bandages à plâtre

— La production de gazes rayon X, destinés à usage médical.

— La production de boîtes métalliques et de boîtes à conserves.

La Partie polonaise à son tour a pris bonne note des suggestions helléniques ci-dessus et a souligné qu'elle est prête à envisager favorablement toute proposition concrète de coopération entre les deux pays, dans le contexte de la structure et les besoins de l'économie polonaise.

Dans le domaine des transports les deux Parties ont souligné leur désir de coopération et leur intérêt à l'égard du projet en cours d'élaboration pour le développement des transports entre l'Europe du Nord et Centrale et le Moyen Orient et l'Afrique du Nord.

Notamment la Partie polonaise a manifesté l'intérêt qu'elle porte à un usage plus étendu du réseau routier et des ports helléniques et a souligné son besoin en facilités douanières, et en services portuaires:

La Partie hellénique à son tour a déclaré qu'elle serait intéressée à examiner les possibilités d'un usage accru du réseau routier fluvial et de canaux, ainsi que des ports polonais.

Les deux Parties se sont mises d'accord pour procéder à l'échange d'informations plus amples et détaillées, afin de trouver les meilleurs moyens de coopération dans ce domaine, dans l'intérêt commun des deux pays.

Les deux Délégations se sont déclarées satisfaites du climat amical et de compréhension dans lequel se sont déroulés les travaux.

La 2ème session de la Commission Mixte aura lieu à Varsovie au cours de l'année 1977, à une date qui sera fixée de commun accord.

Le présent Procés-Verbal a été signé à Athènes le 28 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langue française.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
PETROS PAPADAKIS
Directeur Général au
Ministère de Coordination
et de la Planification.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
RYSZARD STRZELECKI
Vice Ministre du Commerce
Extérieur et de l'Ecnomie
Maritime.

ANNEXE I

DELEGATION HELLENIQUE

Président

PETROS PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination et de la Planification Chef de la Délégation.

Membres

ANTONIOS MERKOURIS, Directeur au Ministère du Commerce

VASSILIOS KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination et de la Planification

THEODORE HALKIOPOULOS, Conseiller juridique special au Ministère des Affaires Etrangères

NICOLAOS NIKOLOPOULOS, Directeur au Ministère des Transports et Communications

GEORGES PAPADIMITRIOU, Directeur au Ministère de l'Industrie

GEORGES VLASSOPOULOS, Directeur au Ministère de l'Agriculture

DIMITRIOS ECONOMOU, Directeur au Ministère de la Coordination et de la Planification.

NICOLAOS LADOPOULOS, Premier secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères

ALEXANDROS ATHANASSOPOULOS, Chef de Section au Ministère du Commerce

GEORGES CATSAMBIS, Chef du Service de Clearings commerciaux.

ANNEXE II

DELEGATION POLONAISE

Président

RYSZARD, STRZELECKI Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

Membres

PAWEL KOWALCZYK, Directeur Adjoint au Ministère du Commerce Extérieur et d'Economie Maritime.

BRUNON DOWEYKO, Directeur Adjoint au Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

TADEUSZ RUTECKI, Directeur Adjoint au Ministère de l'Industrie Lourde et de l'Equipement Agricole.

ZYGMUNT KOZLOWSKI, Conseiller Commercial de Pologne à Athènes.

ANDRZEJ URBANCZYK, Attaché Commercial de Pologne à Athènes.

JANUSZ WAJNERT, Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

JAN BLAK, Ministère du Commerce Extérieur et de l'Economie Maritime.

TADEUSZ NICKOWSKI, Bureau du Conseiller Commercial de Pologne à Athènes.

EDWARD PIETRZAK, Bureau du Conseiller Commercial de Pologne à Athènes.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς πρώτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ἄρθρου 12 τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς 4 Νοεμβρίου 1975.

Ἡ Πρώτη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς συγκροτηθείσης κατὰ τὸ ἄρθρον 12 τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἔλαβε χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 26 ἕως 28 Μαΐου 1976.

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κ. Π. Παπαδάκης, Γενικὸς Δ/ντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

Τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κ. R. Strzelecki, Ὑφυπουργὸς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐμφαίνεται εἰς τὰ συνημμένα τῷ παρόντι Παραρτήματα Ι καὶ ΙΙ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐνέκρινε τὴν κάτωθι ἡμερησίαν διάταξιν.

1. Ἀνασκόπησιν τῆς ἐξελίξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς τελευταίας περιόδου.

2. Ἐξέτασιν τῶν δυνατοτήτων διευρύνσεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς βιομηχανικῆς τοιαύτης εἰς τομεῖς κοινοῦ συμφέροντος καὶ ἀνταποκρινομένους εἰς τοὺς γενικοὺς στόχους τῆς μελλοντικῆς ἐξελίξεως τῆς οἰκονομίας τῶν δύο χωρῶν.

3. Καθορισμὸν τῶν ληφθησομένων μέτρων βάσει τῶν προτάσεων τῶν Ὑπο-Ἐπιτροπῶν.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Συνόδου διεξήχθησαν εἰς συνεδριάσεις ὁλομελείας καὶ εἰς Ὑπο-Ἐπιτροπάς.

—Ἡ Ὑπο-ἐπιτροπὴ διὰ προϊόντα βασικὰ καὶ ἀγροτικὰ διατροφῆς.

—Ἡ Ὑπο-ἐπιτροπὴ διὰ τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν τεχνικὴν συνεργασίαν καὶ τὰς μεταφοράς.

Ι. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΒΑΣΙΚΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΤΙΚΑ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ κατάλληλα μέσα διὰ τὴν μελλοντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξήγησε ὅτι ἀπεδέχθη τὴν ὑπέρβασιν τῆς τεχνικῆς πιστώσεως, ὡς ἐκ τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος τῶν Ἑλληνικῶν παραδόσεων πρὸς τὴν Πολωνίαν καὶ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴ ὅπως καταβληθοῦν προσπάθειαι πρὸς διασφάλισιν πλέον ἐναρμονισμένης ἐξελίξεως ἀνταλλαγῶν.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐζήτησεν ὅπως τὸ ὑπόλοιπον τῆς συμβατικῆς κατανομῆς τοῦ βάμβακος ἀνοιγῆ τὸ συντομώτερον δυνατόν.

Εἰς ἀπάντησιν ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι θὰ δυνηθῇ νὰ παραχωρήσῃ καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς κατανομῆς τὸ συντομώτερον δυνατὸν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει κατὰ τὸν χρόνον τῆς νέας ἐσοδείας.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἔθεσε τὸ ἐρώτημα περὶ τῆς δυνατότητος συνάψεως εἰδικῶν συμφωνιῶν μακροπροθέσμου χαρακτῆρος μεταξὺ τῶν Πολωνικῶν καὶ Ἑλληνικῶν ὀργανισμῶν ἢ ἐπιχειρήσεων διὰ βασικὰ προϊόντα πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἐπὶ σταθερῶν καὶ μονίμων βάσεων.

Εἰδικώτερον ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἀνέφερεν ἐνδεικτικῶς ὡρισμένα Πολωνικὰ προϊόντα (ἐνεργειακὸν ἄνθρακα, θεῖον κ.λ.π.) καὶ ὡρισμένα Ἑλληνικὰ προϊόντα (βάμβακα, νήματα βάμβακος, ἀκατέργαστα δέρματα, μαγνησιακὴν γῆν κλπ) δι' ἃ θὰ ἦτο δυνατὴ ἡ σύναψις τοιούτων συμφωνιῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ παρέσχε πληροφορίας ἐπὶ τοῦ συστήματος εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν τοῦ ἰδιωτικοῦ καὶ δημοσίου τομέων ἐν Ἑλλάδι. Ἀνέφερε δὲ ὅτι κατ' ἀρχὴν τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον ἐν Ἑλλάδι ἀσκεῖται ὑπὸ τῶν ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων, ἐφαρμοζομένου ἐν προκειμένῳ αὐτονόμου ἐλευθέρου συστήματος.

Ἐπὶ τούτοις ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι ἡ ἐνδεχομένη σύναψις τοιούτων συμφωνιῶν δὲν θὰ ἔπρεπε ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ ὁδηγήσῃ εἰς τὴν μονοπώλησιν τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου παρὰ μιᾶς οἱασδήποτε ἐπιχειρήσεως δι' ἓν ἢ πλείονα προϊόντα.

Ὅσον ἀφορᾷ τὸν δημόσιον τομέα ἀνεφέρθη ὅτι ἐν Ἑλλάδι ἅπασαι αἱ προμήθειαι πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὸ ἐτήσιον πρόγραμμα τῶν κρατικῶν προμηθειῶν κατόπιν διεθνῶν δημοσίων δημοπρασιῶν εἰς ἃς οἱαδήποτε χώρα συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς Πολωνίας, δύναται νὰ συμμετάσχῃ. Ἑπομένως, δὲν ὑφίσταται δυνατότης χωρήσεως εἰς τὴν σύναψιν μακροπροθέσμων εἰς τὸν τομέα τοῦτον διακυβερνητικῶν συμφωνιῶν.

Αἱ δύο Πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως καταβληθοῦν προσπάθειαι καὶ ἀπὸ τὰ δύο μέρη διὰ τὴν προώθησιν καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

ΙΙ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν ἀπόψεις ἐπὶ τῆς δυνατότητος ἀναπτύξεως τῆς διμεροῦς συνεργασίας καὶ ὑπεγράμμισαν τὴν ἀνάγκην ὅπως ἀμφότερα τὰ Μέρη συμβάλλουν εἰς τὴν μελλοντικὴν αὔξησιν καὶ διαφοροποίησιν τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας, οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ὡσαύτως ἐπῆλθε συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν διὰ τὴν δι' ὅλων τῶν εἰς τὴν διάθεσίν των μέσων διευκόλυνσιν τῶν ὑπὸ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν καταβαλλομένων προσπαθειῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ὑπὸ διαπραγμάτευσιν σχεδίων ὡς καὶ διὰ τὴν προώθησιν νέων σχεδίων κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

Ἐν προκειμένῳ ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ὑπέδειξεν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν τοιαύτην ὡρισμένους εἰδικωτέρους τομεῖς δυνατῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας καὶ δή :

1. Συνεργασίαν εἰς τὸν ἐκσυγχρονισμὸν καὶ τὴν ἐπέκτασιν τῶν ὑφισταμένων ἐργοστασίων ζαχάρεως ὡς καὶ συμμετοχὴν εἰς τὴν κατασκευὴν εἰς τὸ μέλλον νέων τοιούτων.

2. Κατασκευὴν καὶ προμήθειαν ἐξοπλισμοῦ διὰ τὴν Ἑλληνικὴν βιομηχανίαν προϊόντων διατροφῆς καὶ ψυκτικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, σύστασιν κοινοπραξιῶν εἰς τὸν τομέα αὐτόν. (Μικταὶ ἐπιχειρήσεις).

3. Συνεργασίαν διὰ τὸν ἐκσυγχρονισμὸν καὶ ἠλεκτροκίνησιν τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων.

4. Συνεργασίαν εἰς τὴν ἀναζήτησιν καὶ ἐκμετάλλευσιν κοιτασμάτων ὀρυκτῶν, εἰς τὴν μεταλλευτικὴν βιομηχανίαν καὶ τοὺς λιγνίτας.

5. Προμήθεια εἰς τὴν Ἑλλάδα γεννητριῶν καὶ ἐξοπλισμοῦ παροχῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

6. Παραγωγὴν ἠλεκτρονικοῦ ἐξοπλισμοῦ τηλεπικοινωνιῶν καὶ τηλεφωνικῶν συσκευῶν διὰ τὴν Ἑλληνικὴν ἀγορὰν ὡς καὶ δι' ἐξαγωγὴν εἰς τρίτας χώρας.

7. Ἐκπόνησιν σχεδίων καὶ κατασκευὴν πλήρων ἐργοστασίων παραγωγῆς χημικῶν προϊόντων καὶ εἰδικώτερον ἐργοστασίων θειϊκοῦ ὀξέος, τέφρας σόδας καὶ χρωστικῶν οὐσιῶν. Παράδοσις ἐξοπλισμοῦ καὶ ἐνδεχομένη βιομηχανικὴ συνεργασία εἰς τὸν τοιοῦτον τομέα.

8. Ἐκπόνησιν σχεδίων καὶ κατασκευὴν συγχρόνων ἐργοστασίων ὑαλουργίας καὶ κεραμικῆς.

9. Δυνατότητα τῶν Ἑλληνικῶν Ἑταιρειῶν ὅπως κατασκευάζουν ἐν Πολωνίᾳ ξενοδοχεῖα καὶ λοιπὰ κτίρια.

Ἐξ ἄλλου :

— Παρεσχέθησαν λεπτομερῆ στοιχεῖα ἐν σχέσει μὲ τὴν εἰδίκευσιν τῆς Πολωνίας εἰς τὴν βιομηχανίαν ναυτικῶν κατασκευῶν καὶ ἐπισκευῶν ὡς καὶ ναυτικοῦ ἐξοπλισμοῦ.

— Ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν συνέχισιν καὶ αὔξησιν τῶν παραδόσεων ἐν Ἑλλάδι ἑλκυστήρων ἢ ἀγροτικῶν μηχανημάτων. Ἡ συνεργασία εἰς τὴν συναρμολόγησιν τῶν ἑλκυστήρων ἔχει ἤδη ἐγκαινιασθεῖ.

— Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐξέφρασε τὸν ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν αὔξησιν τῶν παραδόσεων τῶν προϊόντων τῆς βιομηχανίας αὐτοκινήτων καὶ ἐπρότεινε τὴν συναρμολόγησιν ἐν Ἑλλάδι ὀχημάτων καλυπτομένων ὑπὸ Πολωνικῶν ἢ ἑτέρων ἀδειῶν ἐκμεταλλεύσεως προνομίου προοριζομένων διὰ τὴν Ἑλληνικὴν ἀγορὰν ἢ τρίτας χώρας.

— Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν καλὴν ἔκβασιν τῶν μετὰ μιᾶς Ἑλληνικῆς Ἑταιρείας διαπραγματεύσεων, διὰ τὴν κατασκευὴν ἐν Ἑλλάδι ἐκσκαφέων καὶ λοιπῶν ὁδοποιητικῶν μηχανημάτων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰς ἀνωτέρω Πολωνικὰς προτάσεις καὶ ὑπεγράμμισεν ὅτι εἶναι διατεθειμένη νὰ μελετήσῃ εὐνοϊκῶς πᾶσαν συγκεκριμένην πρότασιν συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τὸ γενικὸν πλαίσιον τῆς δομῆς καὶ τῶν ἀναγκῶν τῆς Ἑλληνικῆς οἰκονομίας καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας καὶ τῶν Ἑλληνικῶν κανόνων καὶ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 τῆς μακροπροθέσμου συμφωνίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔδωσε μίαν γενικὴν εἰκόνα τοῦ δυναμικοῦ τῆς Ἑλληνικῆς βιομηχανίας καὶ ὑπεγράμμισε τὴν δυνατότητα πραγματοποιήσεως καὶ ἀξιοποιήσεως ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν εἰς τὰς δύο χώρας μέσῳ τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου καὶ τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων. Ἀνεφέρθη προσέτι ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες συνεργασίας καὶ εἰς τοὺς κάτωθι τομεῖς :

1. Ἡ Ἑλληνικὴ βιομηχανία θὰ ἠδύνατο νὰ δεχθῇ παραγγελίας :

— διὰ καταναλωτικὰ ἀγαθά : ψυγεῖα πλυντήρια, τηλεοράσεις,

— διὰ τὴν ναυπήγησιν καὶ ἐπισκευὴν πλοίων (φορτηγῶν, πορθμείων, πετρελαιοφόρων καὶ δεξαμενοπλοίων)

— διὰ σωλῆνας πάσης φύσεως

— διὰ λουτῆρας

— Ὀχήματα : T.I.R., Ψυγεῖα καὶ λοιποῦ τύπου ὀχήματα.

— διὰ ἀντλίας παχέων ὑγρῶν.

2. Αἱ Ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ ἦσαν διατεθειμέναι νὰ πωλήσουν τὰς ἐξειδικευμένας γνώσεις των (KNOW HOW) εἰς τοὺς κάτωθι τομεῖς :

— Παραγωγὴν πλαστικῶν σωλήνων ἀρδεύσεως-παροχῆς ὕδατος καὶ ἀποστραγγίσεως.

— Παραγωγὴν καλλυντικῶν ἐλαίων

— Παραγωγὴν τεχνητῆς μετάξης μὲ βάσιν τὸν ξυλοπολτόν.

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ ἦσαν διατεθειμέναι νὰ πωλήσουν καὶ ἐγκαταστήσουν πλήρη ἐργοστάσια :

διὰ τὴν παραγωγὴν ἀχυροχάρτου

— διὰ τὴν παραγωγὴν γυψοταινιῶν

— διὰ τὴν παραγωγὴν γαζῶν ἀκτίνων Χ πρὸς ἰατρικὴν χρῆσιν

— διὰ τὴν παραγωγὴν μεταλλικῶν κυτίων καὶ κυτίων διατηρημένων τροφῶν.

Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰς ἀνωτέρω Ἑλληνικὰς προτάσεις καὶ ὑπεγράμμισεν ὅτι εἶναι διατεθειμένη νὰ μελετήσῃ εὐνοϊκῶς πᾶσαν συγκεκριμένην πρότασιν συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸ γενικὸν πλαίσιον τῆς δομῆς καὶ τῶν ἀναγκῶν τῆς οἰκονομίας τῆς Πολωνίας.

Εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν τὰ δύο Μέρη ὑπεγράμμισαν τὴν ἐπιθυμίαν των πρὸς συνεργασίαν καὶ τὸ ἐνδιαφέρον των ὅσον ἀφορᾷ τὸ ὑπὸ ἐκπόνησιν ἔργον διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῆς Βορείου καὶ τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καὶ Βορείου Ἀφρικῆς.

Εἰδικώτερον ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐξεδήλωσε τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν εὐρυτέραν χρῆσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ ὁδικοῦ δικτύου καὶ τῶν λιμένων καὶ ὑπεγράμμισε τὰς ἀνάγκας της εἰς τελωνειακὰς διευκολύνσεις καὶ λιμενικὰς ἐξυπηρετήσεις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ἐπὶ τούτοις ὅτι ἐνδιαφέρεται νὰ μελετήσῃ τὰς δυνατότητας ηὐξημένης χρήσεως τοῦ δικτύου ὁδῶν, ποταμῶν καὶ διωρύγων ὡς καὶ λιμένων τῆς Πολωνίας.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως χωρήσουν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληρεστέρων καὶ λεπτομερεστέρων πληροφοριῶν πρὸς ἐξεύρεσιν καλλιτέρων ἐπὶ τοῦ τομέως τούτου μέσων συνεργασίας διὰ τὸ κοινὸν συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐδήλωσαν ὅτι εἶναι ἱκανοποιημέναι ἀπὸ τὸ πνεῦμα φιλίας καὶ κατανοήσεως εἰς ὃ διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι.

Ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν εἰς Βαρσοβίαν κατὰ τὸ ἔτος 1977 καὶ εἰς ἡμερομηνίαν ἡ ὁποία θὰ ὁρισθῇ κατόπιν κοινῆς συμφωνίας.

Τὸ παρὸν Πρακτικὸν ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Μαΐου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα συντεταγμένα εἰς τὴν Γαλλικήν.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου
Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
RYSZARD STRZELECKI

Ὑφυπουργὸς τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου
καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος:

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ Γεν. Δ/ντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ. Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντ/πείας.

Μέλη:

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ Διευθυντὴς Ὑπ. Ἐμπορίου.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ Διευθυντὴς Ὑπ. Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΧΑΛΚΙΟΠΟΥΛΟΣ Εἰδικὸς Νομ. Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Διευθυντὴς Ὑπ. Βιομηχανίας.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ Διευθυντὴς Ὑπ. Γεωργίας.
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ Διευθυντὴς Ὑπ. Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΛΑΔΟΠΟΥΛΟΣ Πρῶτος Γραμματεὺς Πρεσβείας Ὑπ. Ἐξωτερικῶν.
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ Τμηματάρχης Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΑΜΠΗΣ Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Ἐμπορικῶν Κλήριγκ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος:

RYSZARD STRZELECKI Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας.

Μέλη:

PAWEL KOWALCZYK Διευθυντὴς Ὑπ. Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας.
BRUNON DOWEYKO Διευθυντὴς Ὑπ. Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας.
TADEUSZ RUTECKI Διευθυντὴς Ὑπ. Βαρείας Βιομηχανίας καὶ Ἀγροτικοῦ Ἐξοπλισμοῦ.
ZYGMUNT KOZLOWSKI Ἐμπορικὸς Σύμβουλος Πολωνίας ἐν Ἀθήναις.
ANDRZEJ WAJNERT Ὑπουργείου Ἐξωτερ. Ἐμπορίου καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας.
JAN BLACK Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ναυτικῆς Οἰκονομίας.
TADEUSZ NICKOWSKI Γραφείου τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἐμπορικοῦ Συμβούλου Πολωνίας.
EDWARD PIETRZAK Γραφείου τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἐμπορικοῦ Συμβούλου Πολωνίας.

Ἀριθ. Φ. 0544/2703 (2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 11ην Μαΐου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς δεκάτης ὀγδόης τακτικῆς Συνόδου τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

1. Τὸ ἄρθρον 4 τῆς ἀπὸ 17 Δεκεμβρίου 1958 ὑπογραφείσης ἐν Θεσσαλονίκῃ Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας περὶ προστασίας, συντηρήσεως καὶ ἀνανεώσεως τῶν ὁροσήμων χερσαίων καὶ πλωτῶν ἐπὶ τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Μεθορίου καὶ περὶ προλήψεως, παρεμποδίσεως, τρόπου ἐξετάσεως καὶ ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων κυρωθείσης δι' ὑπουργικῆς ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 117/1959 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α'.

2. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 11ην Μαΐου 1977 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς δεκάτης ὀγδόης τακτικῆς Συνόδου τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαϋικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς, συσταθείσης συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 4 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας πρὸς ἐπίλυσιν ἁπάντων τῶν ζητημάτων τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν προστασίαν, συντήρησιν καὶ ἀνανέωσιν τῶν ὁροσήμων, τὴν πρόληψιν, παρεμπόδισιν, ἐξέτασιν καὶ διευθέτησιν τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουλίου 1977

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΕΥΑΓΓ. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς Δεκάτης Ὀγδόης Τακτικῆς Συνόδου τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς.

Κατὰ τὸν χρόνον ἀπὸ 5ης ἕως 11ης Μαΐου 1977 ἔλαβε χώραν ἐν Θεσσαλονίκῃ ἡ Δεκάτη Ὀγδόη Τακτικὴ Σύνοδος τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἑλληνο- Γιουγκοσλαβικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς συσταθείσης δυνάμει τοῦ ἄρθρου 4 τῆς ἀπὸ 17ης Δεκεμβρίου 1958 Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ προστασίας, συντηρήσεως καὶ ἀνανεώσεως τῶν ὁροσήμων (Χερσαίων καὶ Πλωτῶν), ἐπὶ τῆς Ἑλληνο- Γιουγκοσλαβικῆς Μεθορίου καὶ περὶ προλήψεως, παρεμποδίσεως, τρόπου ἐξετάσεως καὶ ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων.

Εἰς τὴν Σύνοδον ταύτην μετέσχον:

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς:

Συνταγματάρχης Μαραθιᾶς Ἀνδρέας, ὡς Πρόεδρος.
Συνταγματάρχης Μίχαλος Ἠλίας, ὡς Ἀναπληρωτὴς Προέδρου καὶ Μέλος.
Ἀντισυνταγματάρχης Ζαφειρούλης Γρηγόριος, Μέλος καὶ Γραμματεύς.
Ταγματάρχης Πρωτοπαπαδάκης Γεώργιος, ὡς Μέλος.
Ἀντισυνταγματάρχης Κλέτσας Πέτρος, ὡς Ἐμπειρογνώμων.
Ταγματάρχης Ἐκκλησίαρχος Γεώργιος, ὡς Ἐμπειρογνώμων.
Ταγματάρχης Ραμφίδης Στέφανος, ὡς Ἐμπειρογνώμων.
Πολίτης Γεώργιος, ὡς Ἐμπειρογνώμων.
Ἀντισυνταγματάρχης Βλαχονάσιος Θωμᾶς ὡς Διερμηνεύς.

Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς:

Ἰλιέβσκι Κίρε ὡς Πρόεδρος.
Συνταγματάρχης Μαριγιάνατς Μπογκολιούμπ, ὡς Ἀναπληρωτὴς Προέδρου καὶ Μέλος.
Στογιάνοβιτς Ζίβκο ὡς Μέλος.
Συνταγματάρχης Μεντίτς Μίρκο ὡς Μέλος.
Φοντούλοβιτς Γκοϊκο ὡς Ἐμπειρογνώμων.
Νταρκόβσκι Βλαντιμὶρ ὡς Ἐμπειρογνώμων.
Παουνόβσκι Μπόσκο, ὡς Διερμηνεύς.

Ἡ Μόνιμος Μικτὴ Μεθοριακὴ Ἐπιτροπὴ (περαιτέρω ἐν τῷ κειμένῳ Ἐπιτροπή) καθώρισε διὰ τὴν παροῦσαν Σύνοδον τὴν κάτωθι:

ΗΜΕΡΗΣΙΑΝ ΔΙΑΤΑΞΙΝ

1. Ἀμοιβαία ἐνημέρωσις τῶν Ἀντιπροσωπειῶν περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν ἀποφάσεων τῶν ληφθεισῶν κατὰ τὴν XVII Τακτικὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς.

2. Ἐξέτασις τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Μαΐου 1976 ἕως 30ῆς Ἀπριλίου 1977.

3. Ἐξέτασις τοῦ ἔργου τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Μαΐου 1976 ἕως 30ῆς Ἀπριλίου 1977.

4. Ἐξέτασις καὶ λῆψις ἀποφάσεων ἐπὶ τῶν ὑπολειπομένων ἐργασιῶν τῶν προκυπτουσῶν ἐκ Πρωτοκόλλων προηγουμένων Συνόδων καὶ ἐπὶ ὡρισμένων ἑτέρων θεμάτων σχέσιν ἐχόντων μὲ τὴν ἀνανέωσιν καὶ συντήρησιν τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων.

5. Ἐξέτασις τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 5 παράγραφος 6 καὶ ἄρθρου 11 παράγραφος 3 ἐν σχέσει μὲ τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας.

6. Καθορισμὸς τοῦ τόπου καὶ ἡμερομηνίας συγκλήσεως τῆς ἑπομένης Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω θεμάτων τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε καὶ ἀπεφάσισε τὰ κάτωθι :

ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

Οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐνημερώθησαν πλήρως καὶ ἀμοιβαίως περὶ τῶν ληφθέντων μέτρων κατὰ τὴν περίοδον μεταξὺ τῶν δύο Συνόδων, ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν ληφθεισῶν ἀποφάσεων κατὰ τὴν XVII Τακτικὴν Σύνοδον, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προλήψεως, παρεμποδίσεως καὶ ἀποτελεσματικῆς ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων καὶ τῆς περαιτέρω βελτιώσεως τῆς καταστάσεως ἐπὶ τῆς Μεθορίου.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ διεπίστωσαν ὅτι τὰ ληφθέντα μέτρα ἦσαν ἀποτελεσματικά, ὅτι θετικῶς συνέβαλον ἐπὶ τῆς ἐν γένει καταστάσεως ἐπὶ τῆς Μεθορίου καὶ ἀπὸ κοινοῦ ἐξετίμησαν ὅτι ἡ κατάστασις ἐπὶ τῆς Μεθορίου εἶναι λίαν καλή.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι τὸ θέμα τῆς ἀποζημιώσεως τῆς προξενηθείσης ζημίας ἐκ πυρκαϊᾶς τῆς 7 Αὐγούστου 1974 θεωρεῖται λῆξαν.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν παρασχεθεισῶν πληροφοριῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἅπασαι αἱ ἀποφάσεις, αἱ ληφθεῖσαι κατὰ τὴν XVII Τακτικὴν Σύνοδον ἐξετελέσθησαν ἐπιτυχῶς.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

1. Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς γενομένης ἀναλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν κατὰ τὴν ἐξεταζομένην περίοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι :

α) Ὁ μεγαλύτερος ἀριθμὸς τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων ἐγένετο ἐκ μέρους ἰδιωτῶν καὶ εἶναι ἐλαφρᾶς μορφῆς.

β) Ὁ ἀριθμὸς τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων ἐν συγκρίσει μὲ τὸν τοιοῦτον τῆς προηγουμένης περιόδου παρέμεινεν εἰς τὰ αὐτὰ ἐπίπεδα.

γ) Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐπεισοδίων τῶν προκληθέντων ὑπὸ Στρατιωτικῶν καὶ ἑτέρων Ὑπηρεσιακῶν ὀργάνων ἐμειώθη σημαντικῶς.

δ) Οὐδεμία παραβίασις τοῦ ἐναερίου χώρου ἔλαβε χώραν, ὅπερ εἶναι ἀποτέλεσμα λήψεως ἀποτελεσματικῶν μέτρων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν.

ε) Τὰ ἐπεισόδια τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν κατὰ τὴν περίοδον ταύτην ἐπελύθησαν ἐπιτυχῶς, ἐγκαίρως καὶ ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης.

2. Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως καταβάλουν ἔτι μεγαλυτέρας προσπαθείας πρὸς τὸν σκοπὸν προλήψεως καὶ περαιτέρω μειώσεως τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, ἰδιαιτέρως ἐκείνων τὰ ὁποῖα προκαλοῦνται ὑπὸ Στρατιωτικῶν καὶ ἑτέρων Ὑπηρεσιακῶν ὀργάνων.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὸ ἔργον τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων μεταξὺ τῶν δύο Συνόδων καὶ διεπίστωσεν ὅτι :

α) Αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων εἰργάσθησαν ἐπιτυχῶς πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς ἐνημερωτικῆς-προληπτικῆς δραστηριότητός των, τῆς παρεμποδίσεως καὶ ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, τῆς προστασίας τῆς ὁρίου γραμμῆς καὶ τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων καὶ ἐνδιαφέρθησαν διὰ τὴν συντήρησιν καὶ ἀνανέωσιν αὐτῶν. Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ ἀποκοπέντα λόγῳ δυσμενῶν καιρικῶν συνθηκῶν πλωτὰ ὁρόσημα τῆς λίμνης Μεγάλης Πρέσπας, ταῦτα θὰ τακτοποιηθοῦν ὡς διαλαμβάνεται εἰς τὸ τέταρτον θέμα τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

β) Κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου των αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ἐτήρησαν αὐστηρῶς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας, τοὺς Κανόνας καὶ τὰς ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐγνωστοποίησαν ἐγκαίρως καὶ ἐπέλυσαν ἐπιτυχῶς ἅπαντα τὰ μεθοριακὰ ἐπεισόδια, γεγονὸς τὸ ὁποῖον συνέβαλεν εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς καταστάσεως ἐπὶ τῆς μεθορίου.

γ) Τὸ ἔργον τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων διεξήχθη ἐν πνεύματι πλήρους καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ ἐμπιστοσύνης.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν δημιουργίας ἔτι καλλιτέρας καταστάσεως ἐπὶ τῆς μεθορίου καὶ πλέον ἐπιτυχοῦς ἔργου εἰς τὴν παρεμπόδισιν καὶ ἐπίλυσιν τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, τυγχάνει ἀναγκαῖον ὅπως :

α) Αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ἐντείνουν ἔτι περαιτέρω τὰς προσπαθείας των καὶ συνεχίσουν τὴν μέχρι τοῦδε θετικὴν πρακτικὴν (μέθοδον ἐργασίας) ἐπὶ τῆς ἐνημερωτικῆς- προληπτικῆς δραστηριότητός των μεταξὺ τοῦ παραμεθορίου πληθυσμοῦ, ἰδιαιτέρως εἰς ἐκεῖνα τὰ μέρη τῆς μεθορίου ὅπου ἡ παρουσία ἰδιωτῶν εἰς τὴν μεθοριακὴν ζώνην εἶναι πυκνωτέρα ὡς ἐπίσης καὶ μεταξὺ τῶν Στρατιωτικῶν καὶ Ὑπηρεσιακῶν ὀργάνων, τὰ ὁποῖα ἐργάζονται εἰς τὴν μεθόριον.

β) Αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ἀνευρίσκουν ἐγκαίρως καὶ ἐξασφαλίζουν ὅλας τὰς ἀποδείξεις περὶ τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, ἐνημερώνωνται ἐπ' αὐτῶν εἰς κατάλληλον χρόνον, τῇ προτάσει δὲ τῆς ἑτέρας πλευρᾶς νὰ μεταβαίνουν ἐπὶ τόπου εἰς ὅσον τὸ δυνατὸν συντομώτερον χρόνον, διὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ διαπίστωσιν τῆς πραγματικῆς καταστάσεως.

γ) Πρὸς τὸν σκοπὸν περαιτέρω βελτιώσεως τῆς καταστάσεως ἐπὶ τῆς μεθορίου καὶ μειώσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων παρακολουθοῦν ὑποχρεωτικῶς καὶ τακτικῶς καὶ ἀναλύουν ὅλα τὰ συμβάντα εἰς τὸν τομέα των καὶ ἀλληλοενημερώνωνται περὶ αὐτῶν.

δ) Αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ὑποχρεωτικῶς καὶ εἰς τὸ μέλλον, κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου των, τηροῦν αὐστηρῶς τὴν Συμφωνίαν καὶ κατ' ἀκολουθίαν ἐφαρμόζουν τοὺς Κανόνας καὶ τὰς ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς.

ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ ἀντικείμενα τοῦ τετάρτου θέματος τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως καὶ ἔδωσε τὰς ἀκολούθους λύσεις :

1. Ἀνανέωσις καὶ συντήρησις μεθοριακῶν ὁροσήμων

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι εἰς τὴν Συμφωνίαν δὲν ἀναφέρεται ὁ χρόνος καθ' ὃν πρέπει νὰ γίνεται ἡ περιοδικὴ ἀνανέωσις καὶ ἡ συντήρησις τῶν χερσαίων μεθοριακῶν ὁροσήμων, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξετίμησεν ὅτι ἡ μέχρι τοῦδε πρακτικὴ τῆς ἀνὰ πενταετίαν ἀνανεώσεως καὶ συντηρήσεως τούτων εἶναι ἱκανοποιητικὴ καὶ ἀπεφάσισεν ὅπως ἐφαρμόζῃ ταύτην καὶ εἰς τὸ μέλλον.

2. Ἀρίθμησις βοηθητικῶν πυραμίδων μεταξὺ τῶν πυραμίδων 52/IV/53

Κατὰ τὴν τελευταίαν ἀνανέωσιν τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων, ἐκτελεσθεῖσαν κατὰ τὰ ἔτη 1974 καὶ 1975, δὲν ἠριθμήθησαν δύο μικραὶ πυραμίδες, αἱ ὁποῖοι εὑρίσκονται μεταξὺ τῶν πυραμίδων 52/IV καὶ 53.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ ἀρίθμησις τῶν πυραμίδων τούτων ἐκτελεσθῇ τὸ ἔτος 1979.

3. Ἐκκαθάρισις τῆς μεθοριακῆς ζώνης καὶ πύκνωσις τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων.

α) Κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν ἀποφάσεων τοῦ δευτέρου θέματος τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς XVI Τακτικῆς Συνόδου μέχρι τοῦδε δὲν ἐγένετο ἐκκαθάρισις τῆς μεθοριακῆς ζώνης καὶ πύκνωσις τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων μεταξὺ τῶν πυραμίδων 24/IV καὶ 24/VII.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ ἐργασίαι αὗται διεξαχθοῦν τὸ ἔτος 1979.

β) Ἡ πύκνωσις τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων εἰς ἐκεῖνα τὰ μέρη τῆς μεθορίου ἔνθα αὐτὴ εἶναι ἀπαραίτητος, θὰ ἐκτελῆται εἰς τὰ πλαίσια τῆς τακτικῆς ἀνανεώσεως καὶ συντηρήσεως τῆς μεθορίου μὲ βάσιν τὰς προτάσεις τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων, ἐχουσῶν ὑπ' ὄψιν πρὸς τοῦτο τὸν ἀριθμὸν τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων.

4. Τοποθέτησις τοῦ πλωτοῦ Τριεθνοῦς μεθοριακοῦ ὁροσήμου εἰς λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν ἀποφάσεων τοῦ δευτέρου θέματος τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Δεκάτης ἑβδόμης Τακτικῆς Συνόδου, ὑπογραφέντος τὴν 12ην Μαΐου 1976 ἐν Σκοπίοις, ἐνημέρωσε τὴν Ἀλβανικὴν πλευρὰν ὡς πρὸς τὴν προταθεῖσαν μέθοδον γεωδαιτικοῦ προσδιορισμοῦ τοῦ Ἑλληνο- Γιουγκοσλαβο- Ἀλβανικοῦ Τριεθνοῦς πλωτοῦ ὁροσήμου εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας, ἐπεξεργασθεῖσαν ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ Γιουγκοσλάβων Ἐμπειρογνώμων καὶ ἐζήτησεν τὴν σύμφωνον γνώμην αὐτῆς ἐν σχέσει μὲ τὴν τοποθέτησιν τοῦ μεθοριακοῦ τούτου ὁροσήμου.

Ἡ Ἀλβανικὴ πλευρὰ ἐπεφυλάχθη ν' ἀπαντήσῃ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἀργότερον.

Κατόπιν τούτου, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι δὲν ἐδημιουργήθησαν εἰσέτι αἱ ἀναγκαῖαι συνθῆκαι διὰ τὴν τοποθέτησιν τοῦ Τριεθνοῦς πλωτοῦ ὁροσήμου εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας καὶ ἀπεφάσισεν ὅπως τὸ θέμα τοῦτο ἐξετάσῃ μετὰ τὴν λῆψιν τῆς συμφώνου γνώμης ἐκ μέρους τῆς Ἀλβανικῆς πλευρᾶς.

5. Γεωδαιτικὸς προσδιορισμὸς τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν ἐκ νέου ἀπόψεις σχετικῶς μὲ τὸν γαιωδαιτικὸν προσδιορισμὸν τῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων ἐπὶ τῆς Ἑλληνο- Γιουγκοσλαβικῆς μεθορίου καὶ ἐτόνισαν τὰς θετικὰς πλευρὰς τοῦ τοιούτου τρόπου σημάνσεως τῆς μεθορίου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως τὸ θέμα τοῦτο ἐξετάσῃ λεπτομερέστερον κατὰ τὴν Δεκάτην Ἐνάτην Τακτικὴν Σύνοδον ταύτης, κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θὰ συμφωνήσουν περὶ τοῦ τρόπου ἐκτελέσεως τούτου.

6. Καταστροφὴ Πολυβολείων

Ἡ Ἐπιτροπή, ἐξετάσασα τὸ θέμα τῶν πολυβολείων, τὰ ὁποῖα εὑρίσκονται ἐγγὺς τῶν μεθοριακῶν πυραμίδων 61/Α, 69, 83 καὶ 85, τὰ ὁποῖα κατεσκευάσθησαν ἐκ μέρους Ἐχθρικῶν Δυνάμεων κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πρώτου Παγκοσμίου Πολέμου, ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ καταστροφὴ των ἐκτελεσθῇ τὸ ἔτος 1979.

7. Κατάστασις τῶν πλωτῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων καὶ τοῦ φωτεινοῦ στύλου εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐνημέρωσε τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν περὶ τῆς καταστάσεως τῶν πλωτῶν μεθοριακῶν ὁροσήμων εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας καὶ περὶ τοῦ φωτεινοῦ μεθοριακοῦ παρακτίου στύλου, ὁ ὁποῖος ἀπεμακρύνθη ἐκ τῆς θέσεώς του λόγῳ διεξαγωγῆς ἐργασιῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς μεθοριακῆς διαβάσεως Δυτικῶς τῆς πυραμίδος 177 (Μάνκοβα- Νόγκα).

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἀχθοῦν εἰς τὴν ὀρθὴν θέσιν πέντε ἀποσπασθέντα πλωτὰ μεθοριακὰ ὁρόσημα εἰς τὴν λίμνην τῆς Μεγάλης Πρέσπας καὶ τοποθετηθῇ ἐπὶ τῆς ὁρίου γραμμῆς ὁ φωτεινὸς παράκτιος μεθοριακὸς στύλος ὁ ὁποῖος εὑρίσκεται Δυτικῶς τῆς πυραμίδος 177.

Αἱ ἐργασίαι αὗται πρέπει νὰ ἐκτελεσθοῦν τὸ δεύτερον ἥμισυ τοῦ μηνὸς Ἰουνίου τοῦ ἔτους 1977. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν οἱ Τοπογράφοι τῶν δύο πλευρῶν θὰ συναντηθοῦν τὴν 21ην Ἰουνίου 1977 καὶ ὥραν 10.00 Ἑλλάδος (08.00 Γιουγκοσλαβίας) ἐπὶ τῆς μεθοριακῆς διαβάσεως Δυτικῶς τῆς πυραμίδος 177 (Μάρκοβα- Νόγκα).

ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΕΜΠΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

Ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 5 παράγραφος 6 καὶ τοῦ ἄρθρου 11 παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας, ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅτι εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τῆς Μονίμου Μικτῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων ἐμπίπτουν μόνον τὰ ἄτομα τὰ ὁποῖα διέρχονται τὴν μεθόριον «Οὐχὶ ἐκ προθέσεως».

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΚΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν, ὅπως ἡ Δεκάτη Ἐνάτη Τακτικὴ Σύνοδος λάβῃ χώραν ἐν Σκοπίοις τὸ πρῶτον 15θήμερον τοῦ μηνὸς Μαΐου 1978. Τὴν ἀκριβῆ ἡμερομηνίαν τῆς Συνόδου θὰ προτείνῃ ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι διαπιστώνουν ὅτι ἡ Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπραγματοποιήθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ ἐν πνεύματι πλήρους καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἑκάστη πλευρὰ θέλει ὑποβάλει τὸ παρὸν Πρωτόκολλον εἰς τὴν Κυβέρνησίν της.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Σερβοκροατικὴν γλῶσσαν. Τὰ κείμενα ἀμφοτέρων τῶν γλωσσῶν ἔχουν τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Συνετάγη ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 11ην Μαΐου 1977.

Ὁ Πρόεδρος
Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας παρὰ τῇ Μονίμῳ Μικτῇ
Μεθοριακῇ Ἐπιτροπῇ
ΜΑΡΑΘΙΑΣ ΑΝΔΡΕΑΣ
Συνταγματάρχης

Ὁ Πρόεδρος
Τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας παρὰ τῇ Μονίμῳ
Μικτῇ Μεθοριακῇ Ἐπιτροπῇ
ΙΛΙΕΒΣΚΙ ΚΙΡΕ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ